



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)


---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации**

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. директора Восточного  
института-Школы  
региональных и  
международных исследований

 А.А. Хаматова

«\_29\_»\_июня\_\_\_\_\_2017 г.

**Сборник**  
**аннотаций рабочих программ дисциплин**  
**по направлению подготовки 45.04.01 Филология**  
**Программа академической магистратуры**  
**Программа подготовки: «Перевод как диалог языков и культур»**

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *2 года*

Владивосток  
2017

## Содержание

1. Иностранный язык в профессиональной сфере (романо-германские языки)	3
2. Методика преподавания иностранного языка в высшей школе	6
3. Филологические основы перевода	10
4. Переводческий практикум	13
5. Межкультурный диалогизм художественного перевода	17
6. Перевод как профессиональная деятельность	20
7. Standard English (Литературный английский язык)	23
8. Практический курс современного западноевропейского языка	26
9. Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе	28
10. Проблемы опосредованного перевода	31
11. Межкультурная прагматика перевода	34
12. Прикладное переводоведение	36
13. Аннотирование и реферирование (английский язык)	39
14. Письменный перевод на русский язык	42
15. Мир русской культуры через английский язык	45
16. Язык международных документов	48
17. Западноевропейская литература в переводах на русский язык	50
18. Перевод в контексте взаимодействия языков и культур	53
19. Современные информационные технологии в переводе	56
20. Информационные технологии в лингвистике	59
21. Научно-исследовательский семинар "Актуальные проблемы современного языкознания"	62
22. Основы синхронного перевода	66
23. Синхронный перевод	68

## **Аннотация дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере (романо-германские языки)»**

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (романо-германские языки)» предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур».

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 5 зачётных единиц, 180 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (72 часа) и самостоятельная работа (108 часов). Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 и 2 семестрах. В качестве формы отчётности по дисциплине предусмотрен экзамен.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (романо-германские языки)» является обязательной дисциплиной, входящей в базовую часть.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере (романо-германские языки)» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как: «Практический курс современного западноевропейского языка», «Аннотирование и реферирование (английский язык)», «Письменный перевод на русский язык».

**Цель** языковой подготовки магистров в системе многоуровневого образования предполагает формирование умений и навыков по основным аспектам французского языка специальности и видам коммуникативной деятельности в рамках профессионального общения.

### **Задачи освоения дисциплины:**

- развитие навыков всех видов чтения для поиска и извлечения новой информации при работе с текстами научной и научно-популярной литературы по направлению подготовки;
- развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового, профессионального и научного общения;
- развитие навыков письменной речи для письменного обмена деловой и научной информацией.

Для успешного изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере (романо-германские языки)» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-12);

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих общекультурных, общепрофессиональных компетенций:

Код и формулировка компетенции по ОС ДВФУ	Этапы формирования компетенции	
ОК-1: способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокая степень профессиональной мобильности	Знает	основные достижения науки франкоговорящих стран, относящиеся к сфере профессиональных интересов
	Умеет	адекватно использовать результаты научных достижений в устной и письменной коммуникации
	Владеет	навыками использования результатов научных достижений, относящиеся к сфере профессиональных интересов, при составлении профессионально ориентированных текстов
ОК-4: умение быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и вырабатывать альтернативные варианты их решения	Знает	способы освоения новых предметных областей, основные подходы к выявлению проблем и нахождению их решения
	Умеет	ориентироваться в новых предметных областях, видеть проблемы в них и предлагать варианты решения
	Владеет	навыками распознавания противоречий и проблем и выработки вариантов их решения
ОК-5: способность генерировать идеи в научной и профессиональной деятельности	Знает	методы генерации идей
	Умеет	генерировать идеи при обсуждении изучаемых тем на иностранном языке
	Владеет	способностью генерировать идеи при подготовке монологических сообщений и ведении диалогов на иностранном языке
ОК-6: способность вести научную дискуссию, владение нормами научного стиля современного русского языка	Знает	правила построения научной дискуссии, основные нормы научного стиля русского языка
	Умеет	вести научную дискуссию по изучаемым темам
	Владеет	навыками ведения научной дискуссии с соблюдением норм научного стиля
ОК-7: способность к свободной научной и	Знает	основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические

профессиональной коммуникации в иноязычной среде		нормы французского языка
	Умеет	правильно использовать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы французского языка в устной и письменной коммуникации
	Владеет	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на французском языке на профессиональном уровне
ОК-11: способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	Знает	способы и источники извлечения новой информации
	Умеет	самостоятельно пополнять свои знания и использовать их при изучении иностранного языка
	Владеет	навыками приобретения новых знаний и использования их в своей деятельности
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	специфику иноязычных франкоговорящих культур
	Умеет	адекватно использовать знания о своеобразии франкоговорящих культур для решения практических профессиональных задач
	Владеет	навыками применения полученных знаний о своеобразии иноязычных культур для решения практических профессиональных задач

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере (романо-германские языки)» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: активное чтение, метод составления интеллект-карт, консультирование, тестирование.

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

«Методика преподавания иностранного языка в высшей школе»

Курс «Методика преподавания иностранного языка в высшей школе» предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур». Общая трудоемкость дисциплины 4 зачетных единицы, 144 академических часов, из них 18 часов лекционных занятий и 18 часов практических занятий. Самостоятельная работа 108 часов, из них 36 часов на подготовку к экзамену. По дисциплине предусмотрен экзамен. Дисциплина относится к базовой части; курс связан с такими дисциплинами, как Standard English Литературный английский язык, Филологические основы перевода, Практический курс современного западноевропейского языка, Межкультурный диалогизм художественного перевода.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с подготовкой преподавателя в вузе с учетом современных тенденций обновления содержания образования в России. В ходе изучения курса рассматриваются цели и содержание обучения в вузе, типы программ, организацию обучения в языковом вузе, уровни владения языком, формирование и развитие продуктивных и рецептивных умений студентов языкового и неязыкового вуза, современные технологии в обучении, способы активизации учебной деятельности студентов на занятиях по иностранному языку.

**Целью курса** является приобретение магистрантами навыков преподавателя, владеющего современным инструментарием и методиками преподавания иностранного языка в высшем учебном заведении.

### **Задачи курса:**

1. Углубление теоретической и практической подготовки по методике преподавания иностранных языков и педагогической деятельности.

2. Выработка способности к самосовершенствованию и саморазвитию, потребности и навыков самостоятельного творческого овладения новыми знаниями в течение всей активной жизнедеятельности.

3. Формирование навыков и умений ориентироваться в потоке научной и учебной информации, способности выбирать, анализировать и оценивать новую информацию по методике преподавания английского языка с целью использования ее в учебно-педагогической деятельности.

4. Подготовка специалистов с высоким уровнем профессиональной культуры, в том числе культуры профессионального общения.

5. Формирование способности использования в профессиональной деятельности новых коммуникационных технологий, технических средств обучения.

Для успешного изучения дисциплины «Методика преподавания иностранного языка в высшей школе» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-2 Готовность проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем	знает (пороговый уровень)	Методы организации работы коллектива, решения профессиональных проблем
	умеет (продвинутый)	проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем
	владеет (высокий)	навыками организации работы коллектива, решения профессиональных проблем
ОК-3: Умение работать в проектных междисциплинарных командах, в том числе в качестве руководителя	знает (пороговый уровень)	основные методы и способы проектных исследований, правила работы в команде, функции руководителя
	умеет (продвинутый)	адекватно использовать теоретические знания при работе над проектным заданием
	владеет (высокий)	навыками создания проектных заданий для решения практических профессиональных задач

ОК-8: Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	знает (пороговый уровень)	Принципы формальной и содержательной логики научного анализа
	умеет (продвинутой)	правильно использовать теоретические знания на практике,
	владеет (высокий)	способностью анализировать теоретический материал, синтезировать и обобщать практические навыки
ОК-9 готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	знает (пороговый уровень)	Основы действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
	умеет (продвинутой)	Готовить под руководством специалиста более высокой квалификации план действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
	владеет (высокий)	Основами разработки под руководством специалиста более высокой квалификации плана действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОК – 10 Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Знает	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей
	Умеет	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений
	Владеет	навыками анализа проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач
ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	особенности коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
	Умеет	осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет	навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК - 3 способностью демонстрировать знания современной	Знает	современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования



научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	Умеет	демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
	Владеет	навыками демонстрации знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК – 4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Знает	направления и методологические подходы современной филологии
	Умеет	Представлять углубленные знания в избранной конкретной области филологии
	Владеет	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: ролевая игра, консультирование, дискуссии.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Филологические основы перевода»

Курс «Филологические основы перевода» предназначен для студентов 1 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 3 з.е. / 108 часа, из них 18 часов лекционных и 90 часов самостоятельной работы, в том числе на подготовку к экзамену 27 часов. Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде экзамена.

Дисциплина «Филологические основы перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.ОД.1.1) учебного плана образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 «Филология». Курс преподаётся в 1-м семестре.

Дисциплина «Филологические основы перевода» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», «Прикладное переводоведение», «Межкультурный диалогизм художественного перевода», а также опирается на практические навыки и умения, формируемые при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Письменный перевод на русский язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: понятия филологической и лингвистической теорий перевода; современные понятия и концепции отечественной и зарубежной теории перевода; закономерности процесса перевода и переводческие соответствия на основе положений языкознания, введение в общую теорию перевода, грамматические и лексико-семантические и прагматические проблемы перевода с упором на вопросы, не рассматривавшиеся ранее в ходе подготовки бакалавров.

**Целью курса** является приобретение магистрантами навыков переводчика-исследователя, владеющего современным инструментарием науки для поиска и интерпретации информации с целью ее использования в

профессиональной работе в исследовательских заведениях, на производстве, в высшем учебном заведении.

### **Задачи курса:**

1. Углубление теоретической и практической подготовки по теории перевода в ее филологическом и лингвистическом аспектах.

2. Выработка способности к самосовершенствованию и саморазвитию, потребности и навыков самостоятельного творческого овладения новыми знаниями в течение всей активной жизнедеятельности.

3. Формирование навыков и умений ориентироваться в потоке научной и учебной информации, способности выбирать, анализировать и оценивать новую информацию по теории перевода с целью использования ее в практической, научно-исследовательской и образовательной работе.

4. Подготовка переводчиков-переводоведов с высоким уровнем профессиональной культуры, знанием основ этикета переводчика, умением проводить филологический предпереводческий анализ текста, выполнять перевод с учетом выбранных стратегий и тактик, а также умением отстаивать свой текст перевода перед критиком.

5. Формирование способности использования в профессиональной деятельности новых поисковых систем информационных технологий, технических средств обучения.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции ОПК-4, ПК-1, ПК-5:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);	Знает	Метаязык филологии, основы филологического анализа.
	Умеет	Применять знания в области филологии в сопоставительном аспекте применительно к текстам на родном и иностранном языках.
	Владеет	Системой знаний о закономерностях перевода, его сущности и этапах развития Основами и принципами филологического анализа
умение представлять результаты собственной научно-исследовательской	Знает	Предметную область собственного исследования
	Умеет	Обобщать опыт предшественников, делать собственные выводы, экстраполировать полученные знания на новый объект филологического

деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям (ПК-5).		исследования; осуществлять переводческую интерпретацию исходного текста и проводить переводческий анализ исходного и переводного текстов; делать устное сообщение о проделанной работе.
	Владеет	метаязыком теории перевода; развитыми навыками и умениями вести научный дискурс.
ОПК – 4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Знает	способность дать определения основных понятий предметной области исследования;
	Умеет	<p>способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;</p> <p>- способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования;</p> <p>- способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач</p>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: Визуализация тезауруса предметной области (mind maps); матричный метод в теории уровней эквивалентности. Развитие навыков поисковой деятельности, способностей выделять основные (ключевые) идеи и факты, подтверждающие их.

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Переводческий практикум»**

Рабочая программа дисциплины «Переводческий практикум» разработана для студентов 1 и 2 курсов по направлению 45.04.01 «Филология» магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур». Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, что составляет 324 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия (116 часов), самостоятельная работа магистрантов (208 часов), в том числе и подготовка к экзаменам (54 часа). Дисциплина реализуется на 1 и 2 курсах в 1, 2, 3 и 4 семестрах.

Дисциплина относится к категории дисциплин Б1, вариативная часть (В), обязательная дисциплина (ОД 1.2).

Дисциплина «Переводческий практикум» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Перевод как профессиональная деятельность», «Филологические основы перевода», «Межкультурная прагматика в переводе», «Письменный перевод на русский язык», «Standard English Литературный английский язык», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», которые непосредственно направлены на формирование профессиональной компетентности магистра.

Содержание дисциплины обусловлено ее практической направленностью. Содержание курса формируется задачами, стоящими в современных условиях перед профессиональным переводчиком. В современной жизни профессиональный переводчик должен быть готов к осуществлению перевода в рамках широкого тематического спектра в минимально короткие сроки. Курс данной дисциплины обеспечивает магистрантам базу для проверки себя как переводчика, создает условия для приобретения собственного опыта профессиональной деятельности, для выработки соответствующих методов работы по сбору тематической информации, формирует профессиональное мышление и мировоззрение.

**Цель освоения дисциплины «Переводческий практикум»** состоит в развитии у учащихся специальных навыков письменного и устного (с листа, двустороннего, последовательного с элементами синхронного) перевода.

**Задачи курса:**

1. развитие умения делать устный односторонний абзацно-фразовый перевод с помощью переводческой скорописи;
2. развитие умения осуществлять устный двусторонний перевод;
3. развитие умения осуществлять перевод с листа и нашептывание;
4. развитие умения осуществлять письменный перевод;
5. овладеть техникой перевода с учетом требований конкретного стиля и жанра;
6. развитие умения осуществлять переводческую интерпретацию исходного текста и проводить переводческий анализ исходного и переводного текстов;
7. развитие умения работать со словарями, справочниками, банками данных, как в бумажном, так и в электронном виде;
8. развитие умения компрессировать текст в условиях синхронизации звуко- и видеоряда.
9. развитие умения участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	знает особенности лексического и грамматического строя, а также стилистики и прагматики родного и иностранного языков; специфику, систему ценностей, нормы и правила культуры родного и изучаемого иностранного языка
	Умеет	умеет использовать необходимые переводческие методы и приемы с учетом особенностей различных видов устного и письменного перевода; учитывать различия в национально - культурной

		специфике исходного и переводящего языков в процессе устного и письменного перевода
	Владеет	владеет умением осуществлять профессиональный устный перевод всех типов сообщений и письменный перевод различных типов текстов;  умением передачи национально-культурной специфики исходного и переводящего языков в процессе устного и письменного перевода
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, особенности работы в коллективе, нормы поведения в обществе и требования этикета
	Умеет	осуществлять коммуникацию с учетом стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации
	Владеет	навыками владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-2 владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	знает характерные особенности определенных видов устного (устный последовательный, устный двусторонний, перевод с листа, нашептывание) и письменного перевода, необходимых для языкового сопровождения международных форумов и переговоров
	Умеет	умеет осуществлять виды устного перевода, необходимые в реальных условиях в формате международных конференций и переговоров: устный последовательный перевод (односторонний, двусторонний), перевод с листа, нашептывание
	Владеет	владеет умением квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов	Знает	Методы и приемы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, демонстрации области потенциального внедрения результатов исследований
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного

исследований		филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, демонстрации области потенциального внедрения результатов исследований
--------------	--	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Переводческий практикум» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, анализ конкретных ситуаций.



## Аннотация дисциплины

### «Межкультурный диалогизм художественного перевода»

Дисциплина «Межкультурный диалогизм художественного перевода» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекции (18 часов), самостоятельная работа (90 часов). Дисциплина реализуется на 1 курсе во 2 семестре. Форма отчётности – зачёт.

Дисциплина «Межкультурный диалогизм художественного перевода» является обязательной дисциплиной вариативной части. Б1.В.ОД.1.3.

Содержанием дисциплины коммуникативно-направленное, профессионально-ориентированное обучение принципам художественного перевода, формирование у обучаемых целостной системы научных знаний о сущности перевода, развитие умений, необходимых для осуществления художественного перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Курс построен с опорой на междисциплинарные связи, поэтому он логически и содержательно связан с такими дисциплинами, как: «Переводческий практикум», «Перевод как профессиональная деятельность», «Аннотирование и реферирование», «Письменный перевод на родной язык».

**Целью курса** является формирование основных компетенций в области художественного перевода и коммуникативной деятельности в рамках профессионального общения.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

- дать представление об особенностях художественного перевода и его диалогическом характере;

- сформировать навыки коммуникативной переводческой деятельности с использованием теоретических моделей художественного перевода;
- развить навыки трансформаций лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, в связи с различием языкового строя западноевропейского и русского языков;
- развить навыки использования эквивалентных выражений, передающие смысл и отражающие стиль оригинала;
- выработать умение редактирования и саморедактирования.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

<b>Код и формулировка компетенции по ОС ДВФУ</b>	<b>Этапы формирования компетенций</b>	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	знает переводческие стратегии и тактики художественного перевода,
	Умеет	применять риторические и стилиевые приемы в переводе художественных текстов
	Владеет	языковыми нормами и приемами переводческих трансформаций
ПК-9: владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования	Знает	методы и приемы проведения учебных занятий по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования;
	Умеет	организовать внеклассную работу по языку и литературе в образовательных организациях основного общего, среднего общего и среднего профессионального уровня
	Владеет	навыками проведения практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
ПК-19: способность организовывать работу	Знает	принципы организации работы профессионального коллектива

профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Умеет	обеспечить безопасные условия труда
	Владеет	навыками создания и поддержания эффективных взаимоотношений в коллективе

## Аннотация дисциплины

### Перевод как профессиональная деятельность

Курс *Перевод как профессиональная деятельность* предназначен для студентов 1 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 4 з.е. / 144 часов, из них 36 часов аудиторных (лабораторных), 108 часов самостоятельной работы (из них 27 часов – на подготовку к экзамену). Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде зачета и экзамена.

Дисциплина *Перевод как профессиональная деятельность* относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.ОД 1.4) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 «Филология». Курс преподаётся в 1 и 2 семестрах.

Дисциплина *Перевод как профессиональная деятельность* частично основана на теоретических положениях, освещенных в курсах «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», и «Филологические основы перевода» а также опирается на практические навыки и умения, сформированные при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Письменный перевод на русский язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: самоопределение переводчика на рынке труда, специфика работы устного и письменного переводчика, условия труда и его оплата, этика переводчика, способы самосовершенствования профессионального переводчика, методы самостоятельной работы. В рамках курса показаны особенности работы переводчика на различных мероприятиях (конференциях, творческих мероприятиях, выставках, пресс-конференциях, фуршетах и т.д.), а также особенности различных культур и учет этих особенностей при организации мероприятий.

**Цель:**

Познакомить со спецификой работы переводчика, правами и обязанностями письменного и устного переводчика; изучить профессиональную этику и этикет. Кроме того, целью является формирование профессионально релевантных компетенций, что предполагает обсуждение особенностей работы переводчика, модели переводчика, методов саморазвития, наряду с созданием самопрезентации, пониманием профессиональных возможностей и стиля, а также развития профессиональной компетенции в сфере межкультурной коммуникации.

**Задачи:**

- ознакомиться со спецификой работы и профессиональными компетенциями устного и письменного переводчика;
- знать основные стратегии самоопределения на рынке труда и навыки самопрезентации;
- ознакомиться с правилами поведения переводчика, основами профессионального этикета на различных протокольных и неофициальных мероприятиях;
- научиться готовиться к устному и письменному переводу, тренировать логическую и механическую память;
- понять необходимость учета культурных различий и особенностей норм поведения при работе с представителями различных народов, а также посредническую функцию переводчика в более широком смысле;
- тренировать навыки самоподготовки и профессионального самосовершенствования;
- знать требования, предъявляемые к качеству переводов, и ответственность за них;
- определить пути профессионального роста и самосовершенствования.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции
--------------------------------	--------------------------------

ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Методы и приемы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК-8 владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования	Знает	Особенности планирования, организации и реализации образовательной деятельности по переводческим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
	Умеет	выделять основные лингвопрагматические особенности устного и письменного текста на английском и русском языках и подбирать адекватные средства их перевода
	Владеет	навыками перевода текстов различных функциональных стилей и периодов создания с сохранением коммуникативного эффекта оригинала, в том числе, для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	Особенности организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда
	Умеет	организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда
	Владеет	Навыками организации работы профессионального коллектива, поддержания эффективных взаимоотношений в профессиональном коллективе, обеспечении безопасных условий труда

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины *Перевод как профессиональная деятельность* применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: интерактивная лекция, метод case study, деловая игра и др.

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** ***STANDARD ENGLISH ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК***

Дисциплина *Standard English Литературный английский язык* относится к вариативной части обязательных дисциплин Б1.В.ОД.2.1 и предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур». Общая трудоемкость дисциплины 13 зачетных единиц, 468 академических часа, 104 часа аудиторных занятий и 364 часа – самостоятельная работа, из них 108 часов – экзамены.

Данный курс является многоуровневым, ведется на протяжении всех четырех семестров и логически связан с такими специальными дисциплинами как «Переводческий практикум», «Письменный перевод на русский язык» и «Аннотирование и реферирование (английский язык)».

**Цель** освоения дисциплины: совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе навыков и умений говорения, чтения, аудирования и письма до уровня C1 (+). При освоении дисциплины особое внимание уделяется английскому языку для академических целей и научных работ.

### **Задачи:**

- расширение академического вокабуляра за счет чтения и прослушивания объемных текстов академической направленности;
- совершенствование навыков письменной речи при написании сочинений;
- совершенствование навыков подготовленной речи на основе презентаций и мини-выступлений на заданную тему;
- совершенствование навыков неподготовленной речи за счет выполнения заданий по обсуждению вопросов различной тематики в классе;
- совершенствование навыков критического мышления на основе анализа и интерпретации текстов дискурсивной тематики.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК – 3 владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	теоретические и практические основы гуманитарных дисциплин
	Умеет	находить, собирать, анализировать и систематизировать информацию и применять полученные знания для выполнения исследовательской работы
	Владеет	навыками критического мышления
ПК – 10 рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	основные принципы составления учебно-методических пособий по отдельным филологическим дисциплинам, принципы составления заданий в зависимости от уровня подготовки учащихся
	Умеет	Выполнять рецензирование и экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) искать и отбирать материал для составления заданий и упражнений по соответствующим темам для преподавания в средней школе/ВУЗе
	Владеет	навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)поиска, навыками сбора и подготовки учебно-методических материалов для преподавания занятий в средней школе / ВУЗе
ПК – 11 готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Знает	принципы организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, основные цели и задачи профориентационной работы
	Умеет	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Владеет	навыками составления учебно-



		методических пособий по отдельным филологическим дисциплинам и организации профориентационной работы
ПК – 18 способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Знает	требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (при организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций)
	Умеет	соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (при организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций)
	Владеет	навыками экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (при организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций)

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: активное чтение, консультирование, тестирование, деловая игра, обсуждения и дискуссии на английском языке.

## **Аннотация дисциплины «Практический курс современного западноевропейского языка»**

Дисциплина «Практический курс современного западноевропейского языка» предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур».

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 5 зачётных единиц, 180 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (44 часа), самостоятельная работа студентов – 136 часов, из них 36 часов – на подготовку к экзамену. Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3-4 семестрах. В качестве формы отчётности по дисциплине предусмотрен зачёт в 4-ом семестре и экзамен – в 3-м.

Дисциплина «Практический курс современного западноевропейского языка» является обязательной дисциплиной вариативной части.

Содержанием дисциплины является коммуникативно-направленное, профессионально-ориентированное обучение следующим видам деятельности: устная речь, чтение, устный и письменный перевод; грамматика для снятия трудностей перевода.

Дисциплина «Практический курс современного западноевропейского языка» логически и содержательно связана с дисциплиной «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Аннотирование и реферирование (английский язык)», «Западноевропейская литература в переводах на русский язык».

**Цель** языковой подготовки магистров в системе многоуровневого образования предполагает формирование умений и навыков по основным аспектам французского языка специальности и видам коммуникативной деятельности в рамках профессионального общения.

### **Задачи освоения дисциплины:**

- развитие навыков всех видов чтения для поиска и извлечения новой информации при работе с текстами научной и научно-популярной литературы по направлению подготовки;

- развитие навыков подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях бытового, профессионального и научного общения;
- развитие навыков письменной речи для письменного обмена деловой и научной информацией.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций:

Код и формулировка компетенции по ОС ВО ДВФУ	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	специфику иноязычных франкоговорящих культур
	Умеет	адекватно использовать знания о своеобразии франкоговорящих культур для решения практических профессиональных задач
	Владеет	навыками применения полученных знаний о своеобразии иноязычных культур для решения практических профессиональных задач
ПК – 3 владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	теоретические и практические основы гуманитарных дисциплин
	Умеет	находить, собирать, анализировать и систематизировать информацию и применять полученные знания для выполнения исследовательской работы
	Владеет	навыками критического мышления

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практический курс современного западноевропейского языка» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: активное чтение, тестирование.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе»

Курс «Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе» предназначен для студентов 1 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 4 з.е. / 144 часа, из них 18 часов аудиторных (лабораторных), 126 часов самостоятельной работы (из них 36 часов – на подготовку к экзамену). Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде экзамена.

Дисциплина «Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.1) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 «Филология». Курс преподаётся в 2-м семестре.

Дисциплина «Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе» частично основана на теоретических положениях, освещенных в курсах «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» и «Мир русской культуры через английский язык», а также опирается на практические навыки и умения, сформированные при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Филологические основы перевода», «Письменный перевод на родной язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: распространение английского языка в мире: причины и оценка; новые формы существования английского языка; нормы вариантов английского языка; функции английского языка в Азиатско-Тихоокеанском регионе; интерференция восточноазиатских языков в английский. В рамках курса показаны особенности английского языка, на котором говорят в Китае, Корее и Японии. Здесь объясняются не только особенности адаптации английского языка к родным языкам и культурам азиатских народов, но

также процессы лексического обогащения английского языка благодаря словам-реалиям, характеризующим культуру этих стран

**Цель:**

изучить особенности распространения английского языка в странах Азиатско-Тихоокеанском бассейна и выполнения им посреднической функции между народами дальневосточного региона (Китая, Кореи, Японии и России).

**Задачи:**

- знать функции английского языка как языка международного общения в дальневосточном регионе и его роль в лингвистической ситуации АТР;
- знать языковые особенности регионального варианта английского языка в Азиатско-Тихоокеанском регионе и применять современные лингвистические разработки для пополнения этих знаний;
- уметь распознавать в устном и письменном англоязычном тексте китайские, корейские и японские заимствования;
- знать особенности ассимиляции восточноазиатских заимствований в английском языке и понимать людей, говорящих на вариантах английского языка Китая, Кореи и Японии, преодолевая влияние стереотипов и адаптируясь к контексту;
- уметь читать восточноазиатские заимствования в английском тексте;
- владеть навыками перевода англоязычных заимствований восточноазиатского происхождения на русский язык и русскоязычных заимствований восточноазиатского происхождения на английский язык.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и общепрофессиональные компетенции:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Знание определений основных понятий предметной области исследования;
	Умеет	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач

	Владеет	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	фонетические, грамматические, лексические и дискурсивные особенности вариантов английского языка Восточной Азии; особенности ассимиляции восточноазиатских заимствований в английском языке
	Умеет	распознавать в устном и письменном англоязычном тексте китайские, корейские и японские заимствования; понимать речь людей, говорящих на вариантах английского языка Китая, Кореи и Японии, преодолевая влияние стереотипов и адаптируясь к контексту
	Владеет	коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами научной и официально-деловой коммуникации на английском языке и способен различать лингвопрагматическую интерференцию русского и азиатских языков при ее осуществлении

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: интерактивная лекция, проблемная лекция.

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРОБЛЕМЫ ОПОСРЕДОВАННОГО ПЕРЕВОДА»**

Курс «Проблемы опосредованного перевода» предназначен для студентов 1 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 4 з.е. / 144 часа, из них 18 часов аудиторных (лабораторных), 126 часов самостоятельной работы (из них 36 часов – на подготовку к экзамену). Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде экзамена.

Дисциплина «Проблемы опосредованного перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.2) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 Филология. Курс преподаётся в 2-м семестре.

Дисциплина «Проблемы опосредованного перевода» частично основана на теоретических положениях, освещенных в курсах «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» и «Мир русской культуры через английский язык», а также опирается на практические навыки и умения, сформированные при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Филологические основы перевода», «Письменный перевод на русский язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает следующий круг вопросов: основные принципы лингвоконтактологии английского языка; интерференция восточноазиатских языков в английский; лингвистические особенности восточноазиатских вариантов английского языка; нормы и правила опосредованного перевода восточноазиатских заимствований. Курс состоит из двух модулей. В рамках Модуля 1 с опорой на теоретические положения контактной вариантологии показаны фонетические, грамматические, лексические и дискурсивные черты английского языка представителей Восточной Азии, которые необходимо учитывать при

подготовке к переводу и в процессе выполнения устного и письменного переводов. В Модуле 2 освещаются проблемные англо-русские корреляции при передаче восточноазиатских заимствований и совершенствуются навыки опосредованного перевода ориентализмов с английского на русский язык.

**Цель:**

освоить основы опосредованного перевода восточноазиатских заимствований.

**Задачи:**

- знать фонетические, грамматические, лексические и дискурсивные особенности вариантов английского языка Восточной Азии и применять современные лингвистические разработки для пополнения этих знаний;
- уметь распознавать в устном и письменном англоязычном тексте китайские, корейские и японские заимствования;
- знать особенности ассимиляции восточноазиатских заимствований в английском языке и понимать речь людей, говорящих на вариантах английского языка Китая, Кореи и Японии, преодолевая влияние стереотипов и адаптируясь к контексту;
- уметь читать восточноазиатские заимствования в английском тексте;
- владеть навыками перевода англоязычных заимствований восточноазиатского происхождения на русский язык и русскоязычных заимствований восточноазиатского происхождения на английский язык.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК – 4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы работы научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
	Умеет	Участвовать в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и



		редактирования научных публикаций
	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	фонетические, грамматические, лексические и дискурсивные особенности вариантов английского языка Восточной Азии; особенности ассимиляции восточноазиатских заимствований в английском языке
	Умеет	распознавать в устном и письменном англоязычном тексте китайские, корейские и японские заимствования; понимать речь людей, говорящих на вариантах английского языка Китая, Кореи и Японии, преодолевая влияние стереотипов и адаптируясь к контексту
	Владеет	коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами научной и официально-деловой коммуникации на английском языке и способен различать лингвопрагматическую интерференцию русского и азиатских языков при ее осуществлении

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Проблемы опосредованного перевода» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: интерактивная лекция, проблемная лекция.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПРАГМАТИКА В ПЕРЕВОДЕ

Курс «Межкультурная прагматика в переводе» предназначен для студентов 2 курса, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур». На освоение учебной дисциплины предусмотрено 2 з.е. / 72 часа, из них 12 часов аудиторных (практических), 60 часов самостоятельной работы. Промежуточная аттестация (итоговый контроль по предмету) осуществляется в виде зачета.

Дисциплина «Межкультурная прагматика в переводе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.2.1) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 Филология. Курс преподаётся в 4-м семестре.

Дисциплина «Межкультурная прагматика в переводе» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Филологические основы перевода», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», а также опирается на практические навыки и умения, формируемые при изучении дисциплин «Standard English (Литературный английский язык)», «Письменный перевод на русский язык» и «Переводческий практикум».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с определением прагматического аспекта перевода, влияния коммуникативного намерения автора и типа исходного текста на выбор стратегии и средств перевода. В рамках курса рассматриваются переводческие проблемы, связанные с прагматической функцией текста. Особое внимание уделяется межкультурным различиям иллокутивных актов и лингвистической вежливости.

**Цель:** совершенствование навыков перевода для обеспечения диалога культур с сохранением коммуникативного эффекта при соблюдении норм эквивалентности.

**Задачи:**

- знать основные термины и направления исследования прагматики;
- знать составляющие прагматического аспекта перевода;
- уметь определять прагматический потенциал текста и подбирать адекватные способы перевода для передачи коммуникативного намерения автора;
- уметь определять функцию текста / высказывания и подбирать адекватные способы перевода с учетом межкультурных различий участников коммуникации;
- владеть навыками перевода текстов различных функциональных стилей.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируется профессиональная компетенция:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-10 Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-12 Педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Знает	Методику педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Умеет	Осуществлять педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Владеет	Навыки педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	Особенности коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
	Умеет	применять правила коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет	коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами научной и официально-деловой коммуникации на английском языке и способен различать лингвопрагматическую интерференцию русского и иностранного языков при ее осуществлении

## **Аннотация дисциплины «Прикладное переводоведение»**

Рабочая программа дисциплины «Прикладное переводоведение» разработана для студентов 2 курса по направлению подготовки 45.04.01 *Филология* магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур». Дисциплина «Прикладное переводоведение» входит в дисциплины по выбору вариативной части. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия (12 часов), самостоятельная работа студента (60 часов). Дисциплина реализуется на 2 курсе в 4 семестре. Курс связан с такими дисциплинами, как *Филологические основы перевода, Межкультурный диалогизм художественного перевода*.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим переводоведением: перевод как общественное явление; макроперевод; естественный билингвизм (двуязычие) в переводческой деятельности; интерференции в двуязычной ситуации; переводная (двуязычная, многоязычная) лексикография и терминография; психолингвистические основы перевода; социальная регуляция переводческой деятельности; мотивация переводческой деятельности; лингвистическая база (основы) переводческой деятельности; литературоведческая база (основы) переводческой деятельности; лингвострановедческий аспект перевода; лингводидактические основы переводоведения; проблема переводимости/ непереводимости; понятие адекватности перевода; оценка качества перевода; проблема переводческой нормы.

**Цель** освоения дисциплины: расширить переводоведческую компетенцию студентов.

### **Задачи:**

- ознакомить студентов с ключевыми вопросами практического переводоведения, знание которых необходимо в переводческой деятельности;

- ознакомить студентов с современным состоянием в отечественной и зарубежной теоретической и переводной лексикографии;
- охарактеризовать традиционные и новые отрасли прикладного переводоведения.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные/ общепрофессиональные/ профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-10 Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	методы и приемы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
	Умеет	осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет	коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке
ПК-12 (готовность участвовать) в педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и	Знает	методы педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Умеет	осуществлять педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам

ДПО		бакалавриата и ДПО
	Владеет	методами педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Аннотирование и реферирование (английский язык)

Дисциплина Аннотирование и реферирование (английский язык) относится к вариативной части (раздел «Дисциплины по выбору») учебного плана направления 45.04.01 «Филология» (магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур»). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ч. Учебным планом предусмотрены лабораторные занятия (18 часов) и самостоятельная работа студента в объеме 90 часов. Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 семестре при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен зачет.

Курс является интегральной частью программы подготовки магистров и связан с такими дисциплинами как «Филологические основы перевода», «Перевод как профессиональная деятельность», «Переводческий практикум».

Современная переводческая практика предполагает работу с текстом на различных уровнях – от полной передачи оригинала до его модификации в плане структуры и объема содержания. Данное требование подразумевает наличие у переводчика способности грамотно реорганизовать текст, превращая его в необходимое вторичное производное, умение сохранять лингвистическую логику и соответствовать исходной задаче перевода. В рамках данного курса магистранты должны научиться применять основные принципы смыслового свертывания текста, составлять разные виды рефератов, понимать разницу между рефератом и аннотацией, усвоить основные стандарты их оформления, а также уметь вносить редакторские правки во вторичный текст, ориентируясь на стандарты качества, предъявляемые к данному виду работы.

**Целью** является оформление у магистрантов представления о методах и приемах компрессивной передачи текста в соответствии с поставленной профессиональной задачей.

**Задачи освоения дисциплины:**

- выработать навыки аналитико-синтетического преобразования научно-технического текста, смыслового свертывания информации, а также навыков редактирования;
- расширить знания в области лексики, относящейся к разделу общенаучной терминологии;
- овладеть речевыми клише для составления компрессированного вторичного текста (аннотации и реферата) на английском и русском языках;
- выработать навыки устного и письменного реферативного перевода научно-технического текста с английского языка на русский.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, особенности работы в коллективе, нормы поведения в обществе и требования этикета
	Умеет	осуществлять коммуникацию с учетом стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации
	Владеет	навыками владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-4: владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	принципы участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования



Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, интерактивные занятия с применением мультимедийных технологий обучения, анализ конкретных ситуаций, имитационные упражнения.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Письменный перевод на русский язык»

Дисциплина «Письменный перевод на русский язык» относится к вариативной части (раздел «Дисциплины по выбору») учебного плана направления 45.04.01 «Филология» (магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур»). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 ч. Учебным планом предусмотрены лабораторные занятия (18 часов) и самостоятельная работа студента в объеме 90 часов. Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 семестре при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен зачет.

Курс является интегральной частью программы подготовки магистров и связан с такими дисциплинами как «Филологические основы перевода», «Перевод как профессиональная деятельность», «Переводческий практикум».

Работа переводчика предполагает умение правильно интерпретировать содержание текста на иностранном языке и грамотно передавать его на родном языке, что требует не только высокого уровня знаний соответствующего иностранного, но и родного языка переводчика для достижения адекватности перевода на всех необходимых уровнях. Данное требование подразумевает наличие у переводчика знания основных грамматических, семантических и прагматических особенностей рабочей пары языков и способы передачи определенных иностранных языковых моделей на русский язык. В рамках данного курса магистранты должны усвоить такие аспекты перевода как: транслатологическая характеристика отдельных типов письменных текстов: научный и научно-технический текст, газетно-журнальный информационный текст, художественная публицистика (эссе), художественный текст, инструкция, реклама; переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода; принципы критического анализа перевода.

**Целью** является формирование у магистрантов навыка определять транслатологический тип письменного текста, овладение студентами общей стратегией перевода письменных текстов, овладение студентами принципами критического анализа перевода.

**Задачи освоения дисциплины:**

1. определять тип исходного письменного текста в рамках предложенной транслатологической классификации типов текстов;
2. определять типы информации в исходном тексте и конвенции текста;
3. делать переводческий анализ исходного текста и выработать общую стратегию его перевода на родной язык;
4. проводить анализ выполненного перевода на родной язык;
5. работать со словарями, справочниками, банками данных, как в бумажном, так и в электронном виде;

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, особенности работы в коллективе, нормы поведения в обществе и требования этикета
	Умеет	осуществлять коммуникацию с учетом стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации
	Владеет	навыками владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-4: владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	принципы участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
--	---------	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, интерактивные занятия с применением мультимедийных технологий обучения, анализ конкретных ситуаций, имитационные упражнения.

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «МИР РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ ЧЕРЕЗ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

Рабочая программа учебной дисциплины «Мир русской культуры через английский язык» разработана для магистрантов 2 курса по направлению подготовки 45.04.01 Филология «Перевод как диалог языков и культур».

Предмет «Мир русской культуры через английский язык» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.4.1) учебного плана основной профессиональной образовательной программы магистров по направлению 45.04.01 Филология. Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 семестре. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа). Учебным планом предусмотрены практические занятия - 20 часов, самостоятельная работа студентов 52 часа, на формы контроля отводится 36 часов. Итоговая отчетность осуществляется в виде экзамена.

Дисциплина «Мир русской культуры через английский язык» логически и содержательно связана с такими курсами, как Standard English Литературный английский язык, «Межкультурная прагматика в переводе», «Прикладное переводоведение», «Межкультурный диалогизм художественного перевода», «Письменный перевод на русский язык», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», «Филологические основы перевода».

**Целью учебной дисциплины** является приобретение специальных знаний на английском языке по отдельным аспектам русской культуры и формирование на этой основе лингвокультурной компетенции профессионального переводчика. Курс охватывает следующие темы: Русский фольклор и литература. Искусство и религия. История и политика России. Бытовая культура и праздники. Владивосток - культура современного города. Предметно-тематическое содержание курса рассматривается как необходимая перспектива для формирования профессиональной компетенции переводчика - умения осуществлять

свободную и эффективную иноязычную коммуникацию, являясь представителем и носителем русской культуры. Поскольку русский мир всегда присутствует в культурно-коммуникативной среде, в которой осуществляется деятельность переводчика, знание собственной культуры, понимание содержания понятия «русскость» необходимы для успешной профессиональной деятельности переводчика.

**Задачи дисциплины:**

1. Изучение родной культуры как необходимого компонента межкультурного взаимодействия в рамках социокультурного подхода к обучению иностранному языку и применения принципа *соизучения* языка и культуры.
2. Освоение *специализированного английского языка* как средства описания и обозначения явлений русской культуры.
3. Подготовка специалистов с высоким уровнем профессиональной культуры, присущим *медиатору культур*.
4. Формирование навыков и умений ориентироваться в потоке информации; способности отбирать, анализировать и оценивать поступающую *информацию о России и русской культуре* с целью использования ее в переводческой деятельности.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 подготовка и редактирование научных публикаций	Знает	методы подготовки и приемы редактирования научных публикаций о русском мире на английском языке
	Умеет	анализировать и оценивать поступающую информацию о России и русской культуре с целью использования ее в переводческой деятельности и для подготовки и редактирования научных публикаций
	Владеет	навыками подготовки и редактирования научных публикаций о русской культуре на английском языке и профессиональными умениями,

		присущими медиатору культур
--	--	-----------------------------

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Мир русской культуры через английский язык» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: «мозговой штурм», проектный метод, метод интеллектуальных карт, постановка проблемных вопросов по изучаемым темам, «кейс-стади», дебаты и другие.

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ЯЗЫК МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОКУМЕНТОВ»**

Дисциплина «Язык международных документов» разработана для студентов 2 курса (3 семестр) по направлению подготовки 45.04.01 Филология программа магистратуры «Перевод как диалог языков и культур».

Дисциплина является дисциплиной по выбору. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Учебным планом предусмотрены практические занятия (20 часов) и самостоятельная работа студента (52 часа), в том числе на подготовку к экзамену 36 часов.

Дисциплина логически и содержательно связана с такими курсами, как Standard English Литературный английский язык, «Межкультурная прагматика в переводе», «Прикладное переводоведение», «Межкультурный диалогизм художественного перевода», «Письменный перевод на русский язык», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», «Филологические основы перевода».

**Цель дисциплины:** получить навыки работы с англоязычной международной документацией.

**Задачи дисциплины:**

- освоить особенности составления документов для приема на работу,
- овладеть стандартами деловой переписки,
- овладеть навыками составления основных документов в сфере международной торговли (банковские документы, инвойс, коносамент, рекламные материалы).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общекультурные и профессиональные



компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 (владение навыками) подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	Основы подготовки и редактирования научных публикаций по проблемам изучения англоязычной международной документацией
	Умеет	Осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций по проблемам изучения англоязычной международной документацией
	Владеет	Навыками подготовки и редактирования научных публикаций по проблемам изучения англоязычной международной документацией

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Язык международных документов» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссии, кейс-стади и деловые игры.

## **Аннотация дисциплины «Западноевропейская литература в переводах на русский язык»**

Дисциплина «Западноевропейская литература в переводах на русский язык» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачётные единицы, 144 часа. Учебным планом предусмотрены лекции (18 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа (108 часов), в том числе на подготовку к экзамену 36 часов. Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 семестре.

Дисциплина «Западноевропейская литература в переводах на русский язык» является дисциплиной вариативной части и относится к дисциплинам по выбору.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с историей художественного перевода в России, теоретическими проблемами художественного перевода, особенностями переводческой рецепции и статусе переводной литературы. Знание истории художественного перевода, основных принципов перевода художественного произведения позволит студентам успешно овладеть знаниями в области преподавания филологических дисциплин.

Дисциплина «Западноевропейская литература в переводах на русский язык» логически и содержательно связана с такими дисциплинами, как: «История мировой литературы», «Теория перевода», «Переводческий практикум», «Перевод как профессиональная деятельность», «Аннотирование и реферирование», «Письменный перевод на родной язык».

**Целью курса** является формирование основных компетенций в области истории художественного перевода и истории западноевропейской литературы.

**Задачи освоения дисциплины:**

- дать знания о комплексе проблем, связанных с историей, теорией художественного перевода, формированием принципов и традиций художественного перевода в России;

- сформировать представление об исторической смене концепций и принципов художественного перевода;

- развить навыки анализа переводческих стратегий и переводческой рецепции произведений западноевропейской литературы на русский язык;

- сформировать представления о феномене «переводная литература»;

- развить навыки сопоставительного анализа художественных текстов.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих профессиональных компетенций:

Код и формулировка компетенции по ОС ДВФУ	Этапы формирования компетенций	
ПК-8: владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования	Знает	специфику основных этапов истории художественного перевода в России, направлений и школ, возникавшие в истории художественного перевода, значение и художественное своеобразие явлений переводной литературы, литературоведческую терминологию и теорию художественного перевода, художественное своеобразие (в том числе и национальные особенности) важнейших памятников западноевропейской литературы.
	Умеет	организовать научно-исследовательскую и учебно-профессиональную деятельность студентов; использовать материал из истории переводов западноевропейской литературы в России в проведении профориентационных мероприятий со школьниками.
	Владеет	навыками организации научно-исследовательской работы студентов в области истории и теории художественного перевода, методами и приемами организации учебно-профессиональной и практической деятельности, связанной с проблемами истории, теории и практики

		художественного перевода западноевропейской литературы на русский язык.
ПК-11: готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Знает	специфику научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся
	Умеет	организовать научно-исследовательскую, проектную, учебно-профессиональную и иную деятельность обучающихся
	Владеет	навыками организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур»

Рабочая учебная программа дисциплины «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» разработан для студентов 1 курса по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур». Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы, что составляет 144 часа. Учебным планом предусмотрены лекционные (18 часов) и практические занятия (18 часов), самостоятельная работа магистрантов (108 часов), в том числе на подготовку к экзамену 36 часов. Дисциплина реализуется на 1-ом курсе в 1-ом семестре. Дисциплина относится к категории дисциплин Б1, вариативная часть (В), дисциплина по выбору (ДВ.5.2).

Дисциплина «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Перевод как профессиональная деятельность», «Филологические основы перевода», «Межкультурная прагматика в переводе», «Письменный перевод на родной язык», «Литературный английский язык», «Переводческий практикум», которые непосредственно направлены на формирование профессиональной компетентности магистра.

Содержание дисциплины обусловлено ее практической направленностью. Содержание курса формируется задачами, стоящими в современных условиях перед профессиональным переводчиком. В современной жизни профессиональный переводчик должен быть готов к осуществлению перевода в рамках широкого спектра проблем современности. Курс данной дисциплины обеспечивает магистрантам базу для последующей работы с медийными текстами, создает условия для приобретения собственного опыта профессиональной деятельности, для выработки методов работы по сбору тематической информации, формирует профессиональное мышление и мировоззрение.

**Цель освоения дисциплины** «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» состоит в формировании и развитии у учащихся специальных

навыков и умений письменного и устного (с листа, двустороннего, последовательного) перевода в контексте актуализации языковой и культурной идентичности взаимодействующих социумов.

### Задачи курса:

1. развитие навыка устного одностороннего последовательного абзацно-фразового перевода медийных текстов с использованием переводческой скорописи;
2. развитие навыка устного последовательного двустороннего перевода в рамках медийного дискурса;
3. развитие навыка перевода с листа;
4. формирование умения письменного перевода медийных текстов;
5. развитие навыка переводческого анализа письменных медийных текстов и выработка общей стратегии перевода;
6. развитие навыка критического анализа выполненного письменного перевода;
7. работа со словарями, справочниками, банками данных в бумажном и электронном видах;

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции по ОС ДВФУ	Этапы формирования компетенций	
ПК-8: владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования	Знает	специфику основных этапов истории художественного перевода в России, направлений и школ, возникавшие в истории художественного перевода, значение и художественное своеобразие явлений переводной литературы, литературоведческую терминологию и теорию художественного перевода, художественное своеобразие (в том числе и национальные особенности) важнейших памятников западноевропейской литературы.
	Умеет	организовать научно-исследовательскую и учебно-профессиональную деятельность студентов; использовать материал из

		истории переводов западноевропейской литературы в России в проведении профориентационных мероприятий со школьниками.
	Владеет	навыками организации научно-исследовательской работы студентов в области истории и теории художественного перевода, методами и приемами организации учебно-профессиональной и практической деятельности, связанной с проблемами истории, теории и практики художественного перевода западноевропейской литературы на русский язык.
ПК-11: готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее –ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Знает	специфику научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся
	Умеет	организовать научно-исследовательскую, проектную, учебно-профессиональную и иную деятельность обучающихся
	Владеет	навыками организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, анализ конкретных ситуаций.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Современные информационные технологии в переводе»

Курс «Современные информационные технологии в переводе» предназначен для студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур». Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа, 20 часов практических занятий и 52 часа самостоятельной работы. По окончании курса предусмотрен зачет. Дисциплина преподается в 3-ем семестре. Дисциплина относится к категории дисциплин Б1, вариативная часть (В), дисциплины по выбору (ДВ); курс связан с такими дисциплинами, как *Переводческий практикум, Standard English Литературный английский язык, Перевод как профессиональная деятельность, Письменный перевод на русский язык.*

Содержание данной дисциплины прежде всего обусловлено его практической направленностью. Содержание курса формируется необходимостью помочь студентам овладеть умением ориентироваться во всем многообразии Интернет сайтов, сервисов и программ, используемых в филологии и переводе для обеспечения профессиональной, исследовательской, обучающей деятельности. Упор делается на поисковые и обучающие возможности Интернет ресурсов, а также на возможности обрабатывать большие объемы информации, при этом студенты не только учатся использовать уже существующие ресурсы, но и создавать свой контент с помощью Интернет инструментов 2 поколения.

**Цель** освоения дисциплины «Современные информационные технологии в переводе» – формирование у студентов умения пользоваться современными электронными ресурсами в учебной, научной и профессиональной деятельности.

#### **Задачи:**

- ознакомление с основными типами электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности, их основными функциями и принципами работы;



- формирование навыков использования различных типов существующих электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности;

- формирование навыков создания собственного контента с использованием современных информационных технологий.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК - 3 способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	Знает	виды информационных технологий, применяемые в филологии
	Умеет	демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии с использованием информационных технологий
	Владеет	навыками использования информационных технологий в демонстрации знаний современной научной парадигмы в области филологии
ОПК – 4 способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Знает	виды информационных технологий, применяемые в переводе
	Умеет	использовать информационные технологии в переводе
	Владеет	навыками использования информационных технологий в переводе
ПК-2 владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	знает характерные особенности оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности с использованием информационных технологий
	Умеет	умеет осуществлять оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности с использованием информационных технологий
	Владеет	владеет навыком оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности с использованием информационных технологий

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Современные информационные технологии в переводе» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, интерактивные занятия с применением мультимедийных технологий обучения (LMS на сайте coursesites.com, <https://www.coursesites.com/webapps/Bb-sites-course-creation-BBLEARN/pages/index.html>), анализ конкретных ситуаций, имитационные упражнения.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Информационные технологии в лингвистике»

Курс «Информационные технологии в лингвистике» предназначен для студентов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур». Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа, 20 часов практических занятий и 52 часа самостоятельной работы. По окончании курса предусмотрен зачет. Дисциплина преподается в 3-ем семестре. Дисциплина относится к категории дисциплин Б1, вариативная часть (В), дисциплины по выбору (ДВ); курс связан с такими дисциплинами, как *Переводческий практикум, Standard English Литературный английский язык, Перевод как профессиональная деятельность, Письменный перевод на русский язык.*

Содержание данной дисциплины, прежде всего, обусловлено его практической направленностью. Содержание курса формируется необходимостью помочь студентам овладеть умением ориентироваться во всем многообразии Интернет сайтов, сервисов и программ, используемых в филологии и переводоведении для обеспечения профессиональной, исследовательской, обучающей деятельности. Упор делается на поисковые и обучающие возможности Интернет ресурсов, а также на возможности обрабатывать большие объемы информации, при этом студенты не только учатся использовать уже существующие ресурсы, но и создавать свой контент с помощью Интернет инструментов 2 поколения.

**Цель** освоения дисциплины «Современные информационные технологии в переводе» – формирование у студентов умения пользоваться современными электронными ресурсами в учебной, научной и профессиональной деятельности.

#### **Задачи:**

- ознакомление с основными типами электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности, их основными функциями и принципами работы;

- формирование навыков использования различных типов существующих электронных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной и исследовательской деятельности;
- формирование навыков создания собственного контента с использованием современных информационных технологий.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК - 3 способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	Знает	виды информационных технологий, применяемые в филологии
	Умеет	демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии с использованием информационных технологий
	Владеет	навыками использования информационных технологий в демонстрации знаний современной научной парадигмы в области филологии
ОПК – 4 способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Знает	виды информационных технологий, применяемые в лингвистике
	Умеет	использовать информационные технологии в лингвистике
	Владеет	навыками использования информационных технологий в лингвистике
ПК-2 владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	знает характерные особенности оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности с использованием информационных технологий
	Умеет	умеет осуществлять оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности с использованием информационных технологий
	Владеет	владеет навыком оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности с использованием информационных технологий

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, интерактивные занятия с применением мультимедийных технологий обучения (LMS на сайте coursesites.com, <https://www.coursesites.com/webapps/Bb-sites-course-creation-BBLEARN/pages/index.html>), анализ конкретных ситуаций, имитационные упражнения.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Научно-исследовательский семинар:

"Актуальные проблемы современного языкознания"»

Научно-исследовательский семинар: "Актуальные проблемы современного языкознания" предназначен для магистрантов 1-2 курса, обучающихся по направлению «Филология», магистерской программе «Перевод как диалог языков и культур» и относится к блоку Б2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа» учебного плана подготовки магистрантов. «Научно-исследовательский семинар: "Актуальные проблемы современного языкознания"» рассчитан на 324 часа, 9 зачетных единиц, каждый семестр 1-3 предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой. Аудиторных (практически) занятий предусмотрено 92 часа, самостоятельная работа составляет 232 часа.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с научно-исследовательской подготовкой магистра по направлению Филология с учетом современных тенденций обновления содержания филологического образования в России. В ходе изучения курса рассматриваются проблемы овладения основами методологии научного познания при изучении различного вида текстов и коммуникации, вопросы формирования умений совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности.

**Цель** научно-исследовательской работы – подготовка студента к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской деятельности в области филологии.

### **Задачи:**

1. сформировать знания направлений и методологических подходов современной филологии
2. развить способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач в области языкознания и литературоведения,

3. развить навыки использования современных методов научного исследования в области языкознания и литературоведения при решении исследовательских и практических задач.

Для успешного изучения дисциплины «Филология в системе гуманитарного знания» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1);
- способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1);
- способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК - 1 владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знает	систему языка и основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
	Умеет	Исследовать систему языка и выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
	Владеет	навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной

		коммуникации
ПК - 2 владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Знает	приемы осуществления квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
	Умеет	планировать и осуществлять квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
	Владеет	навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	методы подготовки и редактирования научных публикаций
	Умеет	осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций
	Владеет	навыками подготовки и редактирования научных публикаций
ПК – 4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	Методы работы научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
	Умеет	Участвовать в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в	Знает	методы и приемы филологического анализа
	Умеет	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной



собственной научно-исследовательской деятельности		научно-исследовательской деятельности
	Владеет	навыками самостоятельного применения методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	Методы и приемы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Знает	Методы и приемы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, демонстрации области потенциального внедрения результатов исследований
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	Навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, демонстрации области потенциального внедрения результатов исследований

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссии в группе, обсуждение проблемных вопросов, интерактивные занятия с применением мультимедийных технологий обучения, анализ конкретных ситуаций.

## Аннотация к рабочей программе дисциплины «Основы синхронного перевода»

Дисциплина «Основы синхронного перевода» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур».

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 академических часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (72 часа), самостоятельная работа (72 часа).

Дисциплина «Основы синхронного перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части ФТД «Факультативы».

Дисциплина логически и содержательно связана с такими курсами, как «Основы переводческой деятельности», «Практический курс современного западноевропейского языка», Standard English (Литературный английский язык).

Содержание дисциплины связано с базовыми понятиями теории перевода, вопросами порождения и восприятия речи, проблемами стилистической дифференциации устного текста и разнородности условий устной коммуникации.

Дисциплина «Основы синхронного перевода» осуществляется в виде лабораторных занятий и распределяется по двум семестрам. Формой контроля является зачет в конце каждого семестра.

**Цель:** формирование и развитие практических навыков синхронного перевода с английского на русский язык, позволяющих осуществлять деятельность устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

### **Задачи:**

- изучить принципы профессиональной этики и служебного этикета синхронного переводчика;
- определить основные навыки синхронного переводчика, способы снижения психологической нагрузки и ознакомиться с методикой их отработки;
- ознакомиться с стратегиями и трансформациями в синхронном переводе и уметь их применять в условиях устного и зрительно-устного перевода;
- ознакомиться с основами работы синхронного переводчика и основными тематиками Дальневосточного региона.
- 

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования

следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром.
	Умеет	определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой
	Владеет	основами анализа дискурса и адекватно использования лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного перевода
ПК-4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности, основные труды филологов в данной области
	Умеет	оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях
	Владеет	навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы синхронного перевода» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия.

## Аннотация к рабочей программе дисциплины «Синхронный перевод»

Дисциплина «Синхронный перевод» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Перевод как диалог языков и культур».

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (32 часа), самостоятельная работа (40 часов).

Дисциплина «Синхронный перевод» является дисциплиной по выбору вариативной части ФТД «Факультативы».

Дисциплина логически и содержательно связана с такими курсами, как «Основы переводческой деятельности», «Практический курс современного западноевропейского языка», Standard English (Литературный английский язык).

Содержание дисциплины связано с базовыми понятиями теории перевода, вопросами порождения и восприятия речи, проблемами стилистической дифференциации устного текста и разнородности условий устной коммуникации.

Дисциплина «Синхронный перевод» осуществляется в виде лабораторных занятий и распределяется по двум семестрам. Формой контроля является зачет в конце каждого семестра.

**Цель:** формирование и развитие практических навыков синхронного перевода с английского на русский язык, позволяющих осуществлять деятельность устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

### **Задачи:**

- изучить принципы профессиональной этики и служебного этикета синхронного переводчика;
- определить основные навыки синхронного переводчика, способы снижения психологической нагрузки и ознакомиться с методикой их отработки;
- ознакомиться с стратегиями и трансформациями в синхронном переводе и уметь их применять в условиях устного и зрительно-устного перевода;
- ознакомиться с основами работы синхронного переводчика и основными тематиками Дальневосточного региона.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования

следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром.
	Умеет	определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой
	Владеет	основами анализа дискурса и адекватно использования лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного перевода
ПК-4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности, основные труды филологов в данной области
	Умеет	оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях
	Владеет	навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Синхронный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: дискуссия.